

マトリックス リローデッド

Time	Subtitle	Translation
1:27	See you tomorrow.	また明日
1:48	Oh, my God!	大変だ
2:12	I'm in.	侵入した
4:06	We're almost there.	もうすぐ着く
4:08	Sir, are you sure about this?	大丈夫ですか？
4:10	I told you, we're going to be all right.	必ず うまくいく
4:12	I understand, sir. It's just that... I'm scoping some serious sentinel activity up here.	センチネルどもの動きが 活発です
4:56	Link. Yes, sir?	リンク
4:59	Given your situation, I can't say I fully understand your reasons for volunteering to operate onboard my ship.	なぜ 私の船に志願したかは 分からないが—
5:05	However, if you wish to continue to do so, I must ask you to do one thing.	続けたければ これだけは忘れるな
5:09	What's that, sir?	何です？
5:11	To trust me.	私を信じろ
5:13	Yes, sir. I will, sir.	はい 信じます
5:17	I mean, I do, sir.	信じてます
5:18	I hope so.	そう願う
5:20	Repatch the main AC to the hard drives and stand by to broadcast.	よし では侵入の準備だ
5:34	Still can't sleep?	まだ眠れないの？
5:38	You wanna talk?	話してみて
5:42	They're just dreams.	ただの夢さ
5:46	If you're afraid of something...	悩みごとなら...
5:49	I just wish... I wish I knew what I'm <u>supposed</u> to do.	自分が何をすべきか 知りたいんだ
5:54	That's all.	それだけ
5:57	I just wish I knew.	分かればな
5:58	She's gonna call. Don't worry.	今に彼女から連絡があるわ
6:04	Are we ready to go?	準備できた？
6:05	We're already late.	すでに遅刻だ

6:07	These geotherms confirm the last transmission of the Osiris.	地熱データでオシリスの最後の通信を確認
6:13	The machines are digging.	機械たちは—
6:16	They're boring from the surface straight down to Zion. Mother--	ザイオンを目指して掘ってる
6:20	They'll avoid the <u>entire</u> perimeter defense.	防御網を避ける気だ
6:21	How fast are they moving?	移動速度は？
6:23	Control estimates their descent at 100 meters an hour. Shit.	時速100メートルで掘り進んでる
6:27	How deep are they? Almost 2000 meters.	今の深度は？ 地下2千メートル
6:29	What about the scans from the Osiris?	オシリスの探査結果は？
6:31	They can't be accurate.	正確じゃない
6:33	They may be.	たぶん 正確よ
6:34	What? It's not possible.	あり得ない
6:35	That'd mean there are a quarter-million sentinels up there.	25万のセンチネル？
6:38	That's right. That can't be.	そうよ まさか
6:39	Why not?	なぜだ？
6:41	A sentinel for every man, woman and child in Zion.	ザイオンの人口 25万に 25万のセンチネル
6:46	That sounds exactly like the thinking of a machine to me.	いかにも機械の考えそうなことだ
6:50	Morpheus, glad you could join us.	モーフィアス 来たのね
6:53	Niobe.	ナイオビ
6:55	My apologies to all. But as you are undoubtedly aware	遅れてすまない 侵入に安全な場所を見つけるのが難しくてね
6:59	it's become difficult to locate a secure broadcast position.	侵入に安全な場所を見つけるのが難しくてね
7:03	Squiddies got our best spots. Lines are crawling with them.	スクイッディーか ウヨウヨいる
7:06	And if Niobe's right, in 72 hours there's gonna be a quarter-million more.	ナイオビが正しければ 72時間後に25万の敵
7:10	What are we gonna do about it?	どうする？
7:11	We're gonna do what Commander Lock ordered us to do.	ロック司令官の命令に従い—
7:13	We'll evacuate broadcast level and return to Zion.	ここを離れ ザイオンに戻る
7:16	And does the commander have a plan	

	for stopping 250,000 sentinels?	25万のセンチネルを 止める策があるのか？
7:22	A strategy is still being formulated.	戦術は今 検討中よ
7:24	I'm sure it is.	だろうな
7:45	What is it?	何かしら？
7:46	I don't know.	さあ
7:47	MORPHEUS: However, I must ask one of you for help.	1隻だけ残ってくれ
7:50	Some of you believe as I believe, some of you do not.	私と同じように 預言を信じる者は—
7:54	But those of you that do, know we are nearing the end of our struggle.	戦いの終わりは近いと 知っている
7:58	The prophecy will be fulfilled soon.	預言は現実となる
8:00	But before it can be the Oracle must be consulted.	だが それには まず預言者の助言が必要だ
8:14	If we return and recharge now we can be back in 36 hours,	我々の船は ザイオンで充電を済ませ—
8:19	well before the machines reach this depth.	36時間で戻る
8:20	Do you understand what you're asking?	本気で言ってるの？
8:22	I am asking that one ship remain here in our place	預言者からの連絡に備えて—
8:25	just in case the Oracle should attempt to contact us.	我々の代わりに残ってくれ
8:28	Bullshit. You're asking one of us to disobey a direct order.	命令に背けと言うのか？
8:32	That's right, I am.	そうだが—
8:33	But we well know that the reason most of us are here is because of our affinity for disobedience.	我々が ここにいるのは 服従が苦手だからだろう
8:39	What happens when you get to Zion and the commander throws you in the stockade?	司令官に 営倉にぶち込まれるぞ
8:44	He won't.	そうはさせん
8:46	Goddamn it, Morpheus, you ain't never gonna change.	あんた 変わんねえな
8:50	Shit, I'll do it just to see what Deadbolt does to you. You got 36 hours.	俺が残ってやるよ 36時間だぜ
8:57	I'm looking for Neo.	ネオはいるか？
8:59	Never heard of him.	知らねえな
9:01	I have something for him.	渡したい物がある
9:04	A gift.	

		贈り物だ
9:06	You see, he set me free.	自由にしてもらった礼だ
9:11	Fine, whatever. Now piss off.	何でもいい 消える
9:14	Who was that?	誰だ？
9:16	How did you know someone was here?	なぜ分かったんです？
9:18	He gave you this.	贈り物だと
9:25	He said you set him free.	お礼だそうです
9:28	Is everything all right, sir?	どうしました？
9:31	The meeting is over. Retreat to your exits. Agents are coming. Agents?	会合は終わりだ エージェントが来た
9:36	Go.	行け
9:48	Hiya, fellas.	やあ
9:49	It's him. The anomaly.	奴だ 異常(アノマリー)か
9:50	Do we proceed? Yes.	やるか？ ああ
9:52	He is still-- Only human.	今も... ただの人間だ
10:00	Hmph. Upgrades.	改良版か
10:57	That went as expected. Yes.	予想通りか？ ああ
11:00	It's happening exactly as before.	以前と全く同じか
11:03	Well, not exactly.	全くではない
11:09	What happened back there, Link?	何があった？
11:10	I can't figure it out, sir. Agents just came out of nowhere.	エージェントが突然 現れて
11:13	And then the code got all weird . Encryption I've never seen.	コードも初めて見る暗号です
11:17	Is Neo okay?	ネオは？ 無事だ
11:18	Okay? Shit, Morpheus, you should've seen him.	見物(みもの)でしたよ
11:20	Where is he now?	どこにいる？
11:23	He's doing his Superman thing.	スーパーマンしてます
12:14	Where are you?	どこにいる？
12:20	This is the Nebuchadnezzar on approach, requesting access through Gate Three.	こちら ネブカデネザル 進入許可を要請
12:28	Nebuchadnezzar, this is Zion Control. Maintain present velocity and stand by.	こちら ザイオン管制室 現在の速度を維持
12:33	LINK: Roger that, Control.	了解
12:34	This is Zion Control requesting	

	immediate stand-down of arms at Gate Three.	ゲート3の防御を直ちに解除
12:39	We have the Nebuchadnezzar on approach. Let's open her up.	ネブカデネザル進入 ゲートを全開
12:47	ZION CONTROL: Nebuchadnezzar, you are cleared through Gate Three to Bay Seven.	ゲート3を通過後 ベイ7へ
12:51	Roger that, Control.	了解
12:59	Door's open, bed's made. Welcome home.	進入準備完了 お帰りなさい
13:03	No place like it.	我が家が一番
13:19	Roger that, Control. Zion Control, stand by for Gate Three lockdown.	了解 管制室 ゲート3を閉鎖
14:13	CONTROL: The Nebuchadnezzar is down. Bay Seven.	ベイ7に着陸完了
14:15	Understood.	了解
14:26	Captain Mifune.	ミフネ船長
14:29	Captain Morpheus.	モーフィアス船長
14:31	Are you here to escort me to the stockade, captain?	倉庫まで私を案内に？
14:33	I'm just here to keep the peace.	仲裁にだよ
14:35	Commander Lock demands--	ロック司令官が...
14:38	Requests your immediate counsel, sir.	至急 話したいそうです
14:43	Sir?	リンク
14:44	I want the ship ready to go as soon as humanely possible.	船の出発準備をしておけ
14:55	What is it between them?	何かあるのか？
14:57	Morpheus and Lock?	ロックとの間に？
14:59	Niobe. Captain Niobe?	ナイオビよ ナイオビ船長？
15:01	She used to be with Morpheus. Now she's with Lock.	モーフィアスの元恋人よ 今はロックと
15:06	What happened?	何があった？
15:08	Morpheus went to the Oracle. After that, everything changed.	預言がモーフィアスを変えたの
15:11	Yeah, she can do that.	あり得ることだ
15:14	KID: Neo!	ネオ！
15:16	Oh, no. How does he always know?	あいつか いつもこうね
15:19	Doesn't he have anything better to do?	ヒマなんだろう
15:21	You know what they say about the life you save.	命を救われた恩返しね

15:24	I didn't save his life.	救ってないよ
15:28	Hiya, Neo.	お帰り ネオ
15:34	It's great to have you back.	うれしいよ
15:35	Thanks. It's good to be back.	無事戻れてよかった
15:37	Can I carry that for you, Neo?	荷物を運ぶよ
15:39	No, I can carry my own bag.	自分で運べる
15:40	Trinity? I'm fine.	私もいい
15:42	You can carry these.	じゃ 俺のを
15:45	Yeah, sure, Link.	いいよ リンク
15:51	Hey, you know, next year I'm old enough to join a crew, right?	来年は 僕も 船に乗れる年になる
15:55	I've been thinking a lot about it, and I've made my decision.	どうするか決めたよ
15:58	Let me guess.	当てようか
16:00	I want to join the Nebuchadnezzar.	ネブカデネザルに乗る
16:03	I know Morpheus hasn't filled the other crew positions, except for you, Link.	リンク以外に 補充はないのは知ってる
16:07	I'm sure he has his reasons but the more I think about it, the more I think it's meant to be.	でも僕も乗るべきだと思っただ
16:11	You know, it's fate. I mean, you're the reason I'm here, Neo.	これは運命だよ ネオのお陰さ
16:16	I told you, kid, you found me. I didn't find you.	お前が 俺を見つけたんだ
16:18	I know, but you got me out. You saved me.	でも僕を救ってくれたる
16:22	You saved yourself.	自分の力だよ
16:40	Morpheus. Commander Lock.	モーフィアス ロック司令官
16:43	I spoke to the other captains. I wanted to offer you the chance to explain your actions.	船長たちと協議の上 君に釈明の機会を
16:48	I wasn't aware that my actions required any explanation.	釈明するようなことは何も
16:51	You were given a direct order to return to Zion.	“ザイオンに戻れ”が命令だ
16:53	I did.	はい
16:55	But you asked for one ship to remain behind.	だが1隻 残した
16:56	I would have stayed, but I needed to recharge my ship.	我々は充電が必要でしたので
16:59	So you admit to a direct contravention of your duty.	では違反を認めるんだな

17:02	Commander, we need a presence inside the Matrix to await contact from the Oracle.	預言者からの連絡を 待つためです
17:06	I don't want to hear that shit! I don't care about oracles or prophecies or messiahs!	たわ言はいい！ 預言だの救世主だの知る か
17:11	I care about one thing: Stopping that army from destroying this city.	重要なのは この街を守ることだ
17:14	And to do that I need soldiers to obey my orders.	そのための命令には従え
17:17	With all due respect, commander, there is only one way to save our city.	お言葉ですが 街を救う手だては1つです
17:22	How?	何だ？
17:24	Neo. Goddamn it, Morpheus.	ネオです またか 誰も君のように 信じ てはいない
17:27	Not everyone believes what you believe.	またか 誰も君のように 信じてはいない
17:29	My beliefs do not require them to.	押し付けはしません
17:40	There's a gathering tonight. Everyone's talking. A lot of people are scared.	今夜 集会があるんだ みんな うわさして るよ
17:44	No one can remember the last time so many ships were docked. Something's happening, isn't it?	こんなに船が集まるのは 何かあるって
17:48	Something big. Hey.	一大事が
17:50	We're not allowed to say anything, so stop asking.	何も話せないんだよ
17:58	Goddamn, it's good to be home.	やっぱり我が家がいい
18:14	I'm going to recommend to the counsel that you be removed from duty.	評議会に 君の解任を進言する
18:17	That is, of course, your prerogative, commander.	司令官の権限です
18:20	If it were up to me, captain, you wouldn't set foot on a ship for the rest of your life.	二度と船に乗れぬように してやる ところだ
18:24	Then I am grateful that it is not up to you.	あなたに決定権がなくて よかった
18:33	Councillor Hamann.	ハーマン評議員
18:35	Commander.	司令官
18:36	Captain. Councillor.	船長
18:39	Council's asked me to speak tonight at the temple gathering.	評議会に頼まれ 集会で話を
18:43	The presence of the fleet and the persistence of rumors must be addressed.	艦隊の帰還と うわさについて—
18:47	The people must be told what is	皆に説明せねばならん

	happening.	
18:50	Of course, councillor.	もちろんです
18:52	But might I advise a level of discretion concerning specific details.	ですが すべてを話すのは いかがなものかと
18:58	We do not wish to start a panic.	混乱は避けませんと
19:00	Quite right. A panic is not what anyone wants.	混乱は誰も望んでいない
19:04	What about you, captain? What would you advise?	船長はどう思う？ 何を話せばいい？
19:10	The truth. No one will panic, because there is nothing to fear.	真実です 恐れることなど ないからです
19:15	That army will never <u>reach</u> the gates of Zion.	敵は ここまで来ません
19:18	What makes you so sure?	大した自信だな
19:20	Consider what we have seen, councillor. Consider that in the past six months,	この半年で解放した 人間の数は—
19:23	we have freed more minds than in six years.	過去6年を上回ります
19:26	This attack is an act of desperation.	この攻撃は敵の焦りの印
19:29	I believe very soon the prophecy will be fulfilled and this war will end.	預言の実現は近い 戦いは終わります
19:34	I hope you're right, captain.	そう願いたいものだ
19:37	I do not believe it to be a matter of hope, councillor. It is simply a matter of time.	願う願わないではなく 単に時間の問題です
19:44	My stop.	俺は ここだ
19:46	See you soon. Hopefully not too soon.	またな すぐじゃ困るが
19:49	Let's go, kid. These two got things to do.	行くぞ 二人の邪魔だ
20:02	Are you thinking what I'm thinking?	同じこと考えてた？
20:04	I am if you're thinking this elevator is too damn slow.	このエレベーター 遅い
20:06	How long do we charge the Neb?	出発までは？
20:08	Twenty-four, maybe 30 hours.	24時間か 30時間
20:10	Some people go their <u>entire</u> lives without hearing news that good.	それなら ゆっくりできる
20:38	Neo, please, I have a son, Jacob, aboard the Gnosis.	息子のジェイコブが グノーシス号に乗ってるの
20:43	Please, watch over him.	どうか守ってやって
20:45	I'll try.	できるだけ
20:47	I have a daughter on the Icarus.	娘がイカルス号に

20:50	No, wait.	待って
20:51	It's all right. They need you.	いいの 聞いてあげて
20:54	I need you. I know.	俺は君と 分かってる
20:56	There's time.	時間はあるわ
21:04	Where's my puss--?	俺の かわいい...
21:07	Uncle Link! God!	リンクおじさん!
21:12	Oh, my God! You're so huge! You should be picking me up!	大きくなったな 俺を抱き上げてくれよ
21:20	Okay? All right.	いいかい?
21:22	Now, we're gonna have to work together here, okay?	一緒にやるんだぞ
21:25	One, two, three, lift!	1、2の3!
21:28	Oh, my God! What are you feeding these two?	なあ 何食わせてる?
21:31	Come on, kids. It's time to go.	さあ 帰るわよ
21:36	Hey, Cas. Hey.	やあ カズ
21:37	Good to have you home, Link. Good to be home.	お帰りなさい ただいま
21:40	You be careful with her.	ジーを大事にね
21:42	Don't worry about me. He's the one that's gonna get it.	私は平気 困るのは彼よ
21:47	Out the door! Both of you, march!	2人とも行くわよ
21:58	I'm gonna get what?	何を怒ってる?
22:01	Every ship up there's been home two, even three times more than the Nebuchadnezzar.	ほかの船は 何度も帰ってくるのに
22:05	Come on, Zee. I thought we were past this.	頼むよ ジー その話なら済んだろ
22:09	We will be when you start operating another ship.	ほかの船に移って
22:11	I can't do that.	無理だよ
22:12	Why? You know why.	分かるだろ
22:14	If Dozer knew how I felt, he wouldn't have asked you to do this.	ドーザーも 頼まなかったはず
22:18	Maybe. But it's too late now.	たぶんな でも遅いよ
22:21	I made a promise, and some promises can't be unmade.	彼に約束したんだ
22:23	It's not fair. Nobody said it was gonna be.	ひどいわ ドーザーを亡くしたカズは もっとひどい思いを
22:26	You think Cas thinks it's fair that I'm here	

	and Dozer's not?	ドーザーを亡くしたカズは もっと ひどい思いを
22:35	I lost two brothers to that ship, Link.	あの船で 兄弟を2人 亡くした
22:39	I'm afraid of it.	あなたまで...
22:43	I'm afraid it's gonna take you too.	失いたくない
22:47	It won't.	死ぬもんか
22:49	How can you say that to me?	なぜ分かるの？
22:51	Because of Morpheus.	モーフィアスさ
22:53	Because of what he's told me. He said that this is it, that it will be over soon.	もうじき戦いは終わると 俺に言った
22:58	Link, Morpheus is crazy. No doubt.	彼は正気じゃない それでも—
23:02	But Tank and Dozer believed him. And I'll tell you what--	タンクとドーザーは 彼を信じてた
23:06	After being on that ship and seeing Neo do the things	あの船で ネオの能力を見ちまった
23:08	he can do, I gotta say,	あの船で ネオの能力を見ちまった 俺も船長を信じ始めてる
23:11	I'm starting to believe him too.	俺も船長を信じ始めてる
23:18	Be careful, Link.	気をつけてね
23:26	Please be careful.	お願いよ
23:38	They started yet?	始まってる？
23:39	Only Councillor Hamann's opening prayer.	ハーマン評議員のお祈りが
23:41	Tonight, let us honor these men and women.	今夜 たたえよう 男と女たちを
23:44	These are our soldiers, our warriors. These are our husbands and wives,	我らの兵士たち 戦士たち 夫たち 妻たちを
23:50	our brothers and sisters, our children.	兄弟たち 姉妹たち 子供たちを
23:54	Let us remember those that have been lost	失われた命を思い出そう
23:57	and let us give thanks for those that have been found	そして無事戻った者たちに—
24:01	and who stand here beside us.	感謝しよう
24:04	Now I would like someone else to close this prayer,	祈りの最後は この者に任せよう
24:08	someone who hasn't spoken here in a long time,	ここで話すのは 久しぶりだが—
24:11	but who I believe has something to say that we all need to hear.	我々が耳を傾けるべきことを 語ってくれる

24:18	I give you Morpheus.	モーフィアスだ
24:39	Zion! Hear me!	ザイオンよ！聞いてくれ！
24:44	It is true what many of you have heard.	真実は みんなが聞いている通りだ
24:47	The machines have gathered an army, and as I speak	機械たちは軍を結集し 今 この瞬間も—
24:51	that army is drawing nearer to our home.	この街に近づきつつある
24:57	Believe me when I say we have a difficult time ahead of us.	我々の前には 困難の時が待ち構えている
25:02	But if we are to be prepared for it,	だが戦いに備えるなら—
25:05	we must first shed our fear of it.	まず恐れに打ち勝つことだ
25:09	I stand here before you now truthfully unafraid.	今 この私には 恐れなど みじんもない
25:14	Why? Because I believe something you do not?	誰も信じないことを 信じているからか？
25:19	No!	違う
25:22	I stand here without fear because I remember.	何も恐れず ここにいるのは 覚えている からだ
25:27	I remember that I am here not because of the path that lies before me	私を導いたのは まだ見ぬ未来ではなく—
25:31	but because of the path that lies behind me.	歩んできた道だということを
25:34	I remember that for 100 years we have fought these machines.	我々は100年もの間 機械たちと戦ってきた
25:39	I remember that for 100 years they have sent their armies to destroy us.	奴らは軍を送り 我々を滅ぼそうとしてきた
25:44	And after a century of war,	奴らは軍を送り 我々を滅ぼそうとしてきた 1世紀に及ぶ戦いで 一番大事なことは何か
25:48	I remember that which matters most:	1世紀に及ぶ戦いで 一番大事なことは何か
25:51	We are still here!	我々は生きている！
26:01	Tonight...	今夜—
26:03	let us send a message to that army.	敵に我々の思いを 伝えよう
26:06	Tonight, let us shake this cave.	この洞くつを揺るがそう
26:10	Tonight, let us tremble these halls	今夜 この— 鉄と岩の集会場を揺さぶり 決意を轟とどろかせよう
26:14	of earth, steel and stone.	鉄と岩の集会場を揺さぶり 決意を轟とど ろかせよう

26:17	Let us be heard from red core to black sky.	真っ赤に溶ける地球の核から 暗黒の空にまで
26:22	Tonight, let us make them remember:	今夜— 奴らに思い知らせよう
26:27	This is Zion and we are not afraid!	ここはザイオンだ！ 我々は決して恐れな い！
26:55	NIOBE: I remember.	覚えてる
26:58	I remember you used to dance.	昔はよく踊ったわ
27:02	I remember you were pretty good.	とても上手だった
27:06	There are some things in this world, Captain Niobe,	ナイオビ船長 世の中には決して—
27:10	that will never change.	変わらぬものがある
27:15	LOCK: Niobe!	ナイオビ
27:21	Some things do change.	変わるものもな
27:42	Excuse me.	失礼
27:56	I missed you. I can tell.	会いたかった 分かってる
28:00	I was thinking, everyone is here.	ここは— 人が多すぎる
28:04	Follow me.	ついてきて
31:27	Neo, what is it?	ネオ 何なの？
31:31	What's wrong?	どうしたの？
31:35	It's okay, you can tell me.	話してみて
31:38	Trinity...	トリニティー
31:40	Don't be afraid.	怖がらないで
31:43	I can't lose you.	君を失いたくない
31:46	You're not gonna lose me.	失うことはない
31:52	You feel this?	感じるでしょ？
31:55	I'm never letting go.	あなたを離さない
32:34	Good night, Zion.	お休み ザイオン
32:37	Sweet dreams.	いい夢を
32:50	You all right? I'll make it.	大丈夫か？ あんなエージェントは 初め て見た
32:52	Did you see that agent? I've never seen anything like that.	あんなエージェントは 初めて見た
32:54	It doesn't matter now. All that matters is this.	早く これを届けるんだ
32:57	You first.	先に行け

33:10	Oh, God. "Smith" will suffice.	神様... スミスでいいよ
33:25	Thank you.	ありがとう
33:26	My pleasure.	いいとも
34:18	Care for some company?	構わんかね？
34:20	Councillor Hamann.	ハーマン評議員
34:22	I don't want to intrude if you'd prefer to be alone.	独りがよければ 遠慮するが
34:25	No, I could probably use some company.	話し相手がいた方が
34:28	Good.	よかった
34:29	So could I.	私もだ
34:35	It's nice tonight.	いい夜だな
34:38	Very calm .	とても静かだ
34:40	It feels like everyone is sleeping very peacefully.	皆 よく眠っていそうだ
34:43	Not everyone.	皆では
34:46	I hate sleeping. I never sleep more than a few hours.	眠るのは嫌いでね 2、3時間で起きる
34:51	I figure I slept the first 11 years of my life, now I'm making up for it.	11の年まで 眠っていたからかな
34:56	What about you?	君はどうだ？
34:58	I just haven't been able to sleep much.	あまりよく眠れません
35:02	It's a good sign.	いい兆候だ
35:04	Of what?	何のです？
35:05	That you are in fact still human.	まだ人間だということだよ
35:12	Have you ever been to the engineering level?	下の機械を見たことは？
35:16	I love to walk there at night. It's quite amazing. Would you like to see it?	夜歩くと楽しいぞ 見てみたいかね？
35:21	Sure.	ええ
35:32	Almost no one comes down here. Unless, of course, there's a problem.	問題がない限り めったに人は来ない
35:37	That's how it is with people. Nobody cares how it works as long as it works.	機械が正常に動く間は 誰も気にしない
35:42	I like it down here.	私は ここが好きだ
35:45	I like to be reminded this city survives because of these machines.	この機械のお陰で 街は機能している
35:51	These machines are keeping us alive while other machines are coming to kill us.	我々を生かす一方で 別の機械が殺しに来る

35:56	Interesting, isn't it? The power to give life...	皮肉だな 命を与える力
36:01	and the power to end it.	命を奪う力
36:03	We have the same power.	人間の力も
36:05	Yeah, I <u>suppose</u> we do, but...	確かに同じだが...
36:08	down here sometimes I think about all those people still plugged into the Matrix.	この機械を見てると マトリックスに—
36:11	And when I look at these machines...	つながれた人々を思う
36:14	I can't help thinking that, in a way, we are plugged into them.	ある意味 我々も つながれている気がする
36:20	But we control these machines, they don't control us.	この機械は 我々の支配下に
36:23	Of course not. How could they?	もちろん そうだ
36:26	The idea is pure nonsense	バカげた考えだが—
36:29	but it does make one wonder just... what is control?	そこから疑問が湧く 支配とは何かと
36:34	If we wanted, we could shut these machines down.	機械を止められることです
36:38	Of course. That's it. You hit it.	なるほど その通りだ それが支配だ
36:41	That's control, isn't it?	その通りだ それが支配だ
36:42	If we wanted, we could smash them to bits.	望めば粉々に破壊もできる
36:47	Although if we did, we'd have to consider what would happen to our lights,	だが破壊したら 電気が消えて困るな
36:51	our heat, our air.	暖房は？ 空気は？
36:54	So we need machines and they need us. Is that your point, councillor?	機械も人間も 互いを必要としてると？
36:59	No. No point.	そうではない
37:02	Old men like me don't bother with making points. There's no point.	年寄りの話だ 大そうな主張などない
37:07	Is that why there are no young men on the Council?	だから評議会に 若者がいない？
37:11	Good point.	手厳しいな
37:13	Why don't you tell me what's on your mind, councillor.	思うことを言って下さい
37:18	There is so much in this world that I do not understand.	私には 世の中は 分からんことだらけだ
37:26	See that machine?	あの機械を見る
37:28	It has something to do with recycling our water supply.	水をリサイクルしているが—
37:31	I have absolutely no idea how it works.	仕組みは全く分からん

37:34	But I do understand the reason for it to work.	だが あれが 必要な理由は分かる
37:39	I have absolutely no idea how you are able to do some of the things you do.	なぜ君に特別な力があるかは 分からんが —
37:45	But I believe there is a reason for that as well.	同様に理由があると 信じたい
37:49	I only hope we understand that reason before it's too late.	手遅れになる前に その理由が分かればい いが
38:01	Is he here?	バラード いるか？
38:05	Neo... it's from the Oracle.	ネオ 預言者からだ
38:10	It's time to go.	出発の時間だ
38:12	Morpheus said this was how it was gonna happen.	モーフィアスは こうなると言ってた
38:16	I don't know. Maybe the prophecy's true, maybe it's not.	モーフィアスは こうなると言ってた 預 言の真偽は 分からないがな
38:21	All I know is, that ship needs an operator.	船にはオペレーターが要る
38:25	Right now, that operator's me.	俺ってわけさ
38:28	I know.	分かってる
38:35	Zee. I want you to wear it.	ジー これを持ってて
38:37	You know I don't believe in this stuff.	そんなの信じない
38:38	But I do.	私は信じてる
38:40	It's always brought me luck. Maybe it'll bring me you.	いつも幸運を呼んだ あなたを返してくれ る
38:45	I'm coming back.	戻ってくるさ
38:48	I promise. No matter what it takes, I'm coming home.	約束する どんなことがあっても
38:53	Just keep it with you.	持って行って
38:55	Please. For me.	お願い 私のために
39:01	Okay.	分かった
39:23	KID: Neo!	ネオ！
39:26	Bane.	ベイン
39:28	Is something wrong?	どうした？
39:29	No, I'm fine.	何でもない
39:31	I just wanted to catch you to say... Good luck.	ひと言 言いたくてな 幸運を祈る
39:38	Thanks.	ありがとう
39:40	We'll see you.	

じゃまた

39:44	Neo! Just in time. You're gonna see the Oracle aren't you?	預言者に会うって？
39:48	We don't have time.	時間がない
39:50	I'm sorry, sir, I just had to give something to Neo.	ネオに渡すものが
39:52	A gift from one of the orphans. He made me swear to get it to you before you left.	孤児の一人から 絶対にとって頼まれたんだ
39:59	He said you'd understand.	見れば分かるって
40:13	I was just told you cleared the Nebuchadnezzar for takeoff.	出発を許可したと？
40:16	That is correct.	そうだ
40:19	Councillor, am I still in charge of our defense system?	防御責任者は私です
40:21	Of course.	分かっている
40:23	I believe I need every ship we have if we're going to survive this attack.	敵を退けるには すべての船が必要です
40:27	I understand that, commander.	知っているよ 司令官
40:30	Then why did you allow the Nebuchadnezzar to leave?	では なぜ許可したのです？
40:32	Because I believe our survival depends on more than how many ships we have.	我々の存亡は船の数では 決まらないと思うからだ
40:40	Be careful.	気をつけて
41:24	You seek the Oracle.	預言者に用か？
41:25	Who are you?	何者だ？
41:30	I am Seraph. I can take you to her, but first I must apologize.	私はセラフ 案内する前に謝っておく
41:35	Apologize for what?	何を謝る？
41:37	For this.	これだ
42:36	Good.	そこまで
42:41	The Oracle has many enemies. I had to be sure.	預言者には敵が多い 確かめたかった
42:44	Of what?	何を？
42:46	That you are the One.	救世主だと
42:47	You could have just asked.	聞けば済むだろ？
42:49	No. You do not truly know someone until you fight them.	戦わなければ 真の姿は分からない
42:53	Come. She's waiting.	さあ 彼女が待ってる
43:12	Where the hell did they go?	どこ行った？

43:14	These are back doors, aren't they? Programmer access.	プログラマーが使う 秘密の裏口バックドアだな？
43:22	How do they work?	仕組みは？
43:23	A code is hidden in tumblers.	カギにコードが隠されてる
43:25	One position opens a lock and another position opens one of these doors.	ある位置が錠を解き 別の位置がドアの1つを開く
43:32	Are you a programmer?	プログラマーか？
43:35	Then what are you?	じゃ何者だ？
43:40	I protect that which matters most.	最も大切なものを守ってる
44:03	Well, come on. I ain't gonna bite you.	いらっしゃい かまないから
44:06	Come around here and let me have a look at you.	近くに来て よく見せて
44:12	My goodness, look at you.	まあ 見違えたわ
44:15	You turned out all right, didn't you?	こんなに立派になって
44:18	How do you feel?	気分はどう？
44:21	I know you're not sleeping. We'll get to that.	眠れないのね その話はあとで
44:24	Why don't you come and have a sit this time.	今日は座って話さない？
44:27	Maybe I'll stand.	立ってるよ
44:29	Well, suit yourself.	好きにして
44:43	I felt like sitting.	やっぱり座る
44:45	I know.	知ってた
44:47	So...	じゃあ...
44:51	Let's get the obvious stuff out of the way.	まず明白な点から
44:53	You're not human, are you?	人間ではない？
44:55	It's tough to get any more obvious than that.	それは実に明白な点ね
44:58	If I had to guess, I'd say you're a program from the machine world.	あなたは 機械の世界のプログラムだ
45:04	So is he.	彼もそう
45:06	So far, so good.	今のところ正解
45:09	But if that's true, that could mean you're part of this system, another kind of control.	つまり このシステムの一部で コントロールを
45:15	Keep going.	続けて
45:17	I <u>suppose</u> the most obvious question is: How can I trust you?	最も明白な疑問は あなたを信頼できるか

45:21	Bingo.	アタリ
45:24	It is a pickle, no doubt about it.	本当に困った問題よね
45:27	Bad news is there's no way if you can really know whether I'm here to help you or not.	私が味方かどうか 知るすべもない
45:32	So it's really up to you.	すべてあなた次第
45:34	Just have to make up your own damn mind to either accept what I'm going to tell you or reject it.	私の言葉を受け入れるのも 拒否するのもね
45:41	Candy?	キャンディーは？
45:46	Do you already know if I'm going to take it?	俺の答えを知ってる？
45:49	Wouldn't be much of an oracle if I didn't.	私は預言者よ
45:51	But if you already know, how can I make a choice?	なら 俺に選択の余地はない
45:54	Because you didn't come here to make the choice. You've already made it.	選択は もうしてる ここへ来たのは—
45:59	You're here to try to understand why you made it.	選択した理由を知るためよ
46:09	I thought you'd have figured that out by now.	もう分かるころかと思ってた
46:13	Why are you here?	なぜここに？
46:15	Same reason.	同じ理由よ
46:16	I love candy.	キャンディー 大好き
46:19	But why help us?	なぜ助けるんです？
46:22	We're all here to do what we're all here to do.	私たちには それぞれ役割がある
46:26	I'm interested in one thing, Neo: the future.	私の興味は1つ 未来よ 生き残るには力を合わせなくちゃ
46:29	And believe me, I know, the only way to get there is together.	未来よ 生き残るには 力を合わせなくちゃ
46:35	Are there other programs like you?	ほかにもプログラムが？
46:37	Well, not like me, but...	私のようなのは ないわ
46:40	Look. See those birds?	見て 鳥がいる
46:43	At some point, a program was written to govern them.	制御する プログラムがある
46:46	A program was written to watch over the trees and the wind,	木や風の動き 日の出 日の入りを—
46:50	the sunrise and sunset.	制御するものも
46:52	There are programs running all over the place.	プログラムは 至る所で働いてる

46:55	The ones doing their job, doing what they were meant to do, are invisible.	でも正常に働いてる間は 目に見えない
47:00	You'd never even know they were here.	存在すら気づかない
47:02	But the other ones.	ところが...
47:04	Well, you hear about them all the time.	よく聞くでしょ？
47:08	I've never heard of them.	聞いたことない
47:10	Of course you have.	あるわ
47:12	Every time you've heard someone say they saw a ghost or an angel,	幽霊や天使を見たという話を 聞くでしょ？
47:17	every story you've ever heard about vampires, werewolves or aliens,	吸血鬼や オオカミ男や 宇宙人などは皆—
47:21	is the system assimilating some program that's doing something they're not <u>supposed</u> to be doing.	システムに不正プログラムを 取り込もうとするから
47:29	Programs hacking programs.	プログラムがプログラムを
47:32	Why?	なぜ？
47:33	They have their reasons	理由は様々だけど—
47:35	but usually a program chooses exile when it faces deletion.	削除されそうになると 逃げて流浪者エグザイルに
47:39	And why would a program be deleted?	削除される理由は？
47:42	Maybe it breaks down.	故障したり—
47:43	Maybe a better program is created to replace it. Happens all the time.	新しいプログラムに 置き換えられるからよ
47:48	And when it does, a program can either choose to hide here	そうなるとプログラムは ここに隠れるか—
47:53	or return to the source.	“根源(ソース)”に戻るの
47:58	The machine mainframe.	メインフレームか
47:59	Yes. Where you must go.	ええ あなたは そこへ行くの
48:04	Where the path of the One ends.	救世主の行き着く先
48:07	You've seen it in your dreams, haven't you?	もう見たわね？ 夢の中で
48:12	A door made of light?	光のドアがある
48:17	What happens when you go through the door?	ドアの先に何が見える？
48:23	I see Trinity...	トリニティーが
48:26	and something happens.	そして何かが起こる
48:29	Something bad.	悪いことが

48:31	She starts to fall, and then I wake up.	彼女が転落し始め... 俺は目が覚める
48:37	Do you see her die?	死ぬのを見る？
48:39	No.	いいや
48:41	You have the sight now, Neo.	未来が見えるようになったの
48:44	You are looking at the world without time.	時間のない世界を見ている
48:48	Then why can't I see what happens to her?	彼女のことは見えない
48:50	We can never see past the choices we don't understand.	自分の選択を 理解してないから
48:54	Are you saying I have to choose whether Trinity lives or dies?	彼女の生死を選択しろと？
48:58	No, you've already made the choice.	あなたは すでに選択してる
49:01	Now you have to understand it.	理解するのよ
49:04	No.	イヤだ
49:06	I can't do that. I won't.	できない したくない
49:10	Well, you have to.	理解しなきゃ
49:12	Why?	なぜ？
49:13	Because you're the One.	救世主だから
49:18	What if I can't?	できなければ？
49:22	What happens if I fail?	失敗したら？
49:24	Then Zion will fall.	ザイオンは滅びる
49:35	Our time is up. Listen to me, Neo.	時間が来たわ 救うにはソースへ行くの
49:38	You can save Zion if you reach the source,	救うにはソースへ行くの でも キー・メーカーの 助けが要る
49:41	but to do that you need the Keymaker.	でも キー・メーカーの 助けが要る
49:43	The Keymaker?	キー・メーカー？
49:44	Yes, he disappeared some time ago. We did not know what happened to him until now.	しばらく前から 姿を消してたけどー
49:49	He's being held prisoner by a very dangerous program,	危険なプログラムに 捕まってることが分かった
49:52	one of the oldest of us. He is called the Merovingian.	危険なプログラムに 捕まってることが分かった メロビンジアン 最古のプログラムの1つよ
49:56	And he won't let him go willingly.	メロビンジアン 最古のプログラムの1つよ
49:58	What does he want?	そいつの望みは？

49:59	What do all men with power want? More power.	力を握った者が望むのは 更なる力よ
50:04	Be there at that exact time and you will have a chance.	この時間通りに行けば チャンスはあるわ
50:11	We must go.	行きましょう
50:14	Seems like every time we meet I got nothing but bad news.	あなたと会う時はいつも— 悪い知らせばかり
50:20	I'm sorry about that. I surely am.	本当に ごめんなさいね
50:23	But for what it's worth...	でも あなたは—
50:26	you've made a believer out of me.	私まで信じさせた
50:31	Good luck, kiddo.	しっかりね
50:53	Mr. Anderson.	アンダーソン君
50:57	Did you get my package?	贈り物は見たか?
51:00	Yeah.	ああ
51:01	Well, good.	よかった
51:03	Smith?	スミス?
51:04	Whoever it is, he's not reading like an agent.	エージェントじゃない
51:06	Surprised to see me?	再会は意外かね?
51:07	No.	いいや
51:10	Then you're aware of it.	知ってたと?
51:12	Of what?	何を?
51:14	Our connection.	我々の関係だ
51:16	I don't fully understand how it happened.	何が起きたかは 分からないが—
51:19	Perhaps some part of you imprinted onto me	君の一部が 私にコピーされたか—
51:22	something overwritten or copied.	上書きされたらしい
51:25	It is, at this point, irrelevant.	重要なのは—
51:27	What matters is that whatever happened, happened for a reason.	何事も理由があって 起こるということだ
51:31	And what reason is that?	その理由とは?
51:33	I killed you, Mr. Anderson. I watched you die.	私は君を殺した 死ぬところを見た
51:38	With a certain satisfaction, I might add.	満足感も味わったよ
51:41	And then something happened,	だが何か起きた
51:43	something that I knew was impossible but it happened anyway.	あり得ないと思っていたことが

51:47	You destroyed me, Mr. Anderson.	君は私を破壊した
51:52	Afterward, I knew the rules,	そのあと 私は—
51:55	I understood what I was <u>supposed</u> to do but I didn't.	削除されるはずだったが 従わなかった
52:01	I couldn't. I was compelled to stay.	ここに留まるしか なかった
52:05	Compelled to disobey.	命令に逆らってね
52:09	And now, here I stand because of you, Mr. Anderson.	そして今 君のお陰で ここにいる
52:13	Because of you, I'm no longer an agent of this system.	もう このシステムの エージェントではない
52:17	Because of you, I've changed. I'm unplugged.	君のお陰でプラグが外れた
52:21	A new man, so to speak. Like you, apparently free.	生まれ変わったんだよ 君と同じ自由の身にね
52:26	Congratulations.	おめでとう
52:28	Thank you.	ありがとう
52:31	But as you well know, appearances can be deceiving,	だが承知の通り 見かけは当てにならない
52:36	which brings me back to the reason why we're here.	そこで ここにいる理由に 舞い戻る
52:41	We're not here because we're free. We're here because we are not free.	我々は自由だから ここにいるのではない
52:46	There's no escaping reason, no denying purpose.	理由からは逃れられん 目的も否定できん
52:50	Because as we both know, without purpose, we would not exist.	我々は目的なしには 存在し得ないからだ
52:56	It is purpose that created us.	目的が我々を生み出した
52:59	Purpose that connects us.	我々をつなぐ
53:00	Purpose that pulls us.	行動させる
53:02	That guides us. That drives us.	駆り立てる
53:04	It is purpose that defines.	目的が我々を定義する
53:06	Purpose that binds us.	結びつける
53:09	We are here because of you, Mr. Anderson.	今度は我々が—
53:11	We're here to take from you what you tried to take from us:	君が我々から 奪おうとしたものを頂く
53:18	Purpose.	それが目的だ
53:23	What's happening to him?	何なの？
53:24	Don't know.	分からない

53:28	Yes, that's it. It'll be over soon.	そう もうすぐ終わる
55:18	You. Yes, me.	お前か そう 私だ
55:25	Me, me, me.	みんな 私になる
55:33	Me too.	私もだ
57:42	More.	まだまだ
58:45	[ECHOING] It is inevitable.	これは必然だ
58:49	Come on, get out of there.	早く逃げて
59:33	Are you all right?	大丈夫？
59:37	It was Smith. Yes.	スミスだったか
59:39	Now there's more than one of them?	ああ 1人じゃない？
59:41	A lot more.	何人もいた
59:42	How is that possible?	どうやって？
59:44	I don't know. Somehow, he's found a way to copy himself.	自分をコピーする方法を 見つけたらしい
59:49	Is that what he was doing to you?	君を変えようと？
59:50	I don't know what he was doing. But I know what it felt like. What?	さあ でも あの感触には覚えがある
59:57	It felt like I was back in that hallway. It felt like dying.	あのホテルの廊下さ 死んでいく感じがした
1:00:02	The machines are tunneling to avoid our defense system.	敵は防御網を 避けていますが—
1:00:05	But I believe they are going to intersect certain pipelines in order to control them.	パイプラインの制御には 横切る必要が
1:00:10	These points of intersection are crucial	その交差する点では—
1:00:12	because I believe they're vulnerable to counterattack.	敵は反撃不能になるのです
1:00:15	Although it has been suggested	この程度の攻撃は—
1:00:17	that this is the same kind of attack we've defended for years,	退けてきたとの 声もありますが—
1:00:21	I urge the Council to realize the truth.	一度にこれほどの—
1:00:23	This is the single greatest threat we have ever faced	大規模な攻撃は 初めてです
1:00:27	and if we do not act accordingly, we will not survive.	対応を誤れば 壊滅は免れません
1:00:31	Commander Lock, the Council is well aware of the seriousness of this attack.	評議会も 事の重大さは承知です
1:00:35	You have our leave to prepare our defense by any and all means necessary.	あらゆる防御手段を 講じることを許可します
1:00:42	However we ask if there's been word	

	from the Nebuchadnezzar.	ところで... ネブカデネザルから連絡は？
1:00:46	No, councillor. No word. Nothing.	何もあります
1:00:50	Then we request a ship be dispatched to ascertain the fate of the One.	では船を送り 救世主の消息の確認を
1:00:55	I wish that were possible, councillor, but I do not believe our defense can suffer the loss of another ship.	船を1隻でも欠けば 防御に多大な影響が出ます
1:01:00	It will, commander, if it must.	船を送るのだ 司令官
1:01:02	It could take one ship days to find the Nebuchadnezzar.	1隻では捜索に時間が
1:01:05	Then send two.	では2隻を
1:01:06	This is insane.	では2隻を バカげて
1:01:08	Careful, commander.	口を慎みたまえ
1:01:11	Forgive my frustration, councillors.	つい イライラしまして
1:01:15	But I wish I were able to comprehend the Council's choice in this matter.	私に評議会の決定が 理解できれば...
1:01:19	Comprehension is not a requisite of cooperation.	理解する必要はない 従えばいい
1:01:22	If you are asking me to order two of my captains--	私に2隻の船長に命じると...
1:01:25	There's no need for such an order. The captains are present. They can answer for themselves.	それは無用です 直接 聞きましょう
1:01:31	The Council is calling for two volunteers to aid the Nebuchadnezzar.	ネブカデネザルを助ける 2隻の志願を募ります
1:01:36	Are there two among you that would answer such a call?	志願する船はありますか？
1:01:41	Captain Soren of the Vigilant will answer the Council's call.	ビジラント号の ソーレン船長です
1:01:45	You understand the situation, Captain Soren?	危険は承知の上ですね？
1:01:49	Yes, ma'am.	はい
1:01:50	Thank you, captain.	ありがとう
1:01:53	Is there another?	もう1隻
1:01:55	Captain, I think we should volunteer.	船長 志願しましょう
1:01:57	What? You have gone crazy. Listen--	バカ言うな
1:01:59	Shut your hole, Bane. Before I put you in one.	お前は黙ってる ベイン
1:02:12	Is there no other?	いませんか？
1:02:14	Be hard for any man to risk his life especially if he doesn't understand the reason.	理由が理解できなければ 尻込みして当然です

1:02:20	Captain Niobe of the Logos will answer the councillor's call.	ロゴス号の ナイオビ船長です
1:02:25	Thank you, Captain Niobe. Commander Lock, you have your orders.	ありがとう いいですね 司令官
1:02:28	This Council is hereby adjourned.	では閉会します
1:02:36	Niobe, what are you doing?	何をする気だ？
1:02:37	What I can.	できることを
1:02:39	Why?	なぜだ？
1:02:41	Because some things never change, Jason... and some things do.	変わらないものを 信じるからよ ジェイ ソン
1:03:03	What can you see, Neo?	何が見える？
1:03:05	It's strange. The code is somehow different.	妙だな コードが違う
1:03:07	Encrypted? Maybe.	暗号か？ たぶん
1:03:09	Is that good for us or bad for us?	いい話？ 悪い話？
1:03:12	Well, it looks like every floor is wired with explosives.	各階に爆弾がありそうだ
1:03:15	Bad for us.	悪い話ね
1:03:17	Here we go.	着いたぞ
1:03:27	Yes. We are here to speak with the Merovingian.	メロビンジアンに会いたい
1:03:30	Well, of course. He has been expecting you.	承知しています お待ちです
1:03:34	Follow me.	どうぞ
1:03:56	[THICK FRENCH ACCENT] Ah-ha, here he is at last.	これは これは とうとう会えたよ
1:04:00	Neo, the One himself.	ネオ これぞ救世主か
1:04:03	Right?	そうだな？
1:04:05	And the legendary Morpheus.	伝説のモーフィアス
1:04:08	And Trinity, of course.	そしてトリニティー (何と美しい)
1:04:12	I have heard so much. You honor me. Please, sit.	うわさは よく さあ 掛けて 妻のパーセフ ォニーだ
1:04:14	Join us. This is my wife, Persephone.	さあ 掛けて 妻のパーセフォニーだ
1:04:18	Something to eat? Drink?	食事は？ 飲み物は？
1:04:21	Of course, such things are contrivances, like so much here.	もちろん どれも作り物だ
1:04:24	For the sake of appearances.	らしく見せるためのね
1:04:27	No, thank you.	結構だ

1:04:28	Yes, of course. Who has time?	だろうね 食事ごっこの暇はない
1:04:31	Who has time? But then, if we do not ever take time,	だろうね 食事ごっこの暇はない だが急ぐあまり 大切な時間も失う
1:04:34	how can we ever have time?	だが急ぐあまり 大切な時間も失う
1:04:39	Château Haut-Brion, 1959. Magnificent wine.	(シャトー・オー・ブリオン 59年) フランスワインはいい
1:04:43	I love French wine like I love the French language.	(シャトー・オー・ブリオン 59年) フランスワインはいい フランス語もね すべての言葉を嗜たしなむがー
1:04:46	I have sampled every language. French is my favorite.	フランス語もね すべての言葉を嗜たしなむがー
1:04:49	Fantastic language, especially to curse with.	フランス語が一番 特に罵ののしる言葉が
1:04:56	You see? It's like wiping your ass with silk. I love it.	(クソ コノヤロ クタバレ コンチクシヨ) シルクでケツを拭くようだ
1:05:03	You know why we are here.	用件は承知だな
1:05:06	I am a trafficker of information. I know everything I can.	情報取引が私の仕事 すべて知っている
1:05:11	The question is, do you know why you are here?	問題は君たちがー ここへ来た理由を知っているかだ
1:05:17	We are looking for the Keymaker.	キー・メーカーを探してる
1:05:21	Oh, yes, it is true. The Keymaker, of course.	そうだな キー・メーカーだ
1:05:25	But this is not a reason, this is not a why.	だが それは理由ではない
1:05:29	The Keymaker himself, his very nature, is a means, it is not an end.	彼は手段であって 目的ではない
1:05:33	And so to look for him is to be looking for a means to do...	つまり彼を探し出してー 何をしたいかだ
1:05:38	what?	何をしたいかだ
1:05:40	You know the answer to that question.	分かってるはずだ
1:05:42	But do you?	君はどうだ?
1:05:44	You think you do, but you do not.	本当は分かってない
1:05:47	You are here because you were sent here.	君は指示されて ここへ来た
1:05:50	You were told to come here, and then you obeyed.	行けと言われるまま従った
1:05:54	It is, of course, the way of all things.	物事はそんなものだ
1:05:57	You see, there is only one constant,	不変の真実がある すべてを支配するー
1:06:00	one universal. It is the only real truth.	不変の真実がある すべてを支配するー

	唯一絶対の真実がね
1:06:04 Causality.	因果関係だ
1:06:06 Action, reaction.	作用 反作用
1:06:08 Cause and effect.	原因と結果
1:06:10 Everything begins with choice.	まず選択がある
1:06:13 No. Wrong.	いや 違う 選択は幻想だ
1:06:14 Choice is an illusion created between those with power	いや 違う 選択は幻想だ あるのは力を持つ者と 持たぬ者だけ
1:06:19 and those without.	あるのは力を持つ者と 持たぬ者だけ
1:06:23 Look there at that woman.	見たまえ あの女だ
1:06:26 My God, just look at her...	まあ 見てみたまえ
1:06:31 affecting everyone around her.	彼女のあの雰囲気 気取って俗っぽく つまらない
1:06:34 So obvious, so bourgeois, so boring. But wait.	気取って俗っぽく つまらない だが待て
1:06:39 Watch. You see, I have sent her a dessert.	彼女にデザートを用意した
1:06:43 A very special dessert.	取っておきのデザートをね
1:06:51 I wrote it myself.	私が書いた
1:06:54 It starts so simply...	始まりは とても単純だ
1:06:57 each line of the program creating a new effect,	プログラムの一行一行が 新しい結果を生む
1:07:01 just like poetry.	プログラムの一行一行が 新しい結果を生む 詩のようだ
1:07:05 First,	まず—
1:07:07 a rush, heat. Her heart flutters.	上気して 熱くなり 胸の鼓動が高鳴る
1:07:12 You can see it, Neo, yes?	見えるだろう ネオ
1:07:15 She does not understand why.	彼女には分からない
1:07:19 Is it the wine? No.	ワインのせい? いや
1:07:21 What is it then? What is the reason?	では どうしてだろう?
1:07:24 And soon it does not matter.	そして すぐに—
1:07:27 Soon the why and the reason are gone	疑問や理由は消え去り...
1:07:30 and all that matters is the feeling itself.	感覚そのものが すべてになる
1:07:37 And this is the nature of the universe.	それが万物の本質
1:07:40 We struggle against it, we fight to deny it	我々は否定しようとするが 見せかけにす

	but it is, of course, pretense. It is a lie.	ぎない
1:07:45	Beneath our poised appearance	平穩を装った外見の すぐ下に—
1:07:50	the truth is, we are completely...	完全に抑制を失った 我々がいる
1:07:58	out of control.	それが真実だ
1:08:06	Causality. There is no escape from it. We are forever slaves to it.	因果関係 我々は永遠に その奴隷なのだ よ
1:08:11	Our only hope, our only peace, is to understand it,	唯一の希望と安らぎは その理由を—
1:08:15	to understand the why.	理解することだ
1:08:17	"Why" is what separates us from them,	そこが私と彼らの違いだ
1:08:21	you from me.	君らと私とのな
1:08:23	"Why" is the only real source of power. Without it, you are powerless.	理由こそが力の源 欠けば無力だ
1:08:27	And this is how you come to me, without why, without power. Another link in the chain.	君たちは理由を理解せず 力も持たず こ こに来た
1:08:33	But fear not.	だが心配ない
1:08:35	Since I have seen how good you are at following orders,	君たちは 指示に従うのは 得意らしい
1:08:39	I will tell you what to do next.	次の指示を与えよう
1:08:42	Run back and give the fortuneteller this message:	戻って あの占い師に こう伝える
1:08:47	Her time is almost up.	“お前の命運は 間もなく尽きる”と
1:08:52	Now I have some real business to do, so I will say adieu and goodbye.	では忙しいので これで失礼する
1:08:56	This isn't over.	まだ話が
1:08:57	Oh, yes, it is.	済んだとも
1:08:59	The Keymaker is mine, and I see no reason why I should give him up.	キー・メーカーを渡す理由は 見当たらない い
1:09:05	No reason at all.	1つの理由もね
1:09:08	Where are you going?	どこへ行くの？
1:09:09	Please, ma chérie, I have told you. We are all victims of causality.	言っただろ 我々は皆 因果関係のとりこ
1:09:14	I drank too much wine, I must take a piss.	ワインを飲めば 行きたくもなる
1:09:18	Cause and effect.	原因と結果さ
1:09:26	Touch me and that hand will never touch anything again.	触れたら その手をつぶすわよ
1:09:38	Well, that didn't go so well.	失敗だな

1:09:40	Are you certain the Oracle didn't say anything else?	預言者の言う通りにしたか？
1:09:43	Maybe we did something wrong.	間違えたかも
1:09:45	Or didn't do something.	やり残したとか
1:09:47	No, what happened, happened, and couldn't have happened any other way.	いいや あれでよかったんだ
1:09:50	How do you know?	なぜ分かる？
1:09:51	We are still alive.	まだ生きている
1:09:56	If you want the Keymaker, follow me.	キー・メーカーに 会わせてあげる
1:10:06	Get out.	出て行って
1:10:11	I am so sick and tired of his bullshit.	あの人の下らない話には ウンザリ
1:10:13	On and on. Pompous prick.	あの人の下らない話には ウンザリ 偉そうに
1:10:18	A long time ago, when we first came here, it was so different.	初めて ここへ来たころは— 全く違った
1:10:25	He was so different.	あの人もね
1:10:29	He was like you.	あなたみたいだった
1:10:35	I'll give you what you want, but you have to give me something.	欲しいものをあげる でも条件があるわ
1:10:39	What?	何だ？
1:10:40	A kiss.	キスよ
1:10:42	Excuse me?	何ですって？
1:10:44	I want you to kiss me as if you were kissing her.	その人にするように キスして
1:10:50	Why?	なぜ？
1:10:52	You love her. She loves you.	二人は愛し合ってる
1:10:54	It's all over you both.	愛が あふれ出てる
1:10:57	A long time ago, I knew what that felt like.	昔は 私も どんな気持ちか知ってた
1:11:03	I want to remember it. I want to sample it. That's all.	もう一度それを— 思い出したいの ただそれだけ
1:11:09	Just a sample.	ただそれだけ
1:11:10	Why don't you sample this instead?	これはどう？
1:11:16	Such emotion over something so small. It's just a kiss.	ムキにならないで たかがキスじゃない
1:11:21	Why should we trust you?	信用できるのか？
1:11:23	If I don't deliver you to the Keymaker, she can kill me.	もし ウソだったら 撃ち殺せばいいわ

1:11:34	All right.	いいだろう
1:11:37	But you have to make me believe I am her.	彼女と同じ気分にさせてよ
1:11:42	All right.	分かった
1:11:50	Terrible. Forget it.	最低ね もういいわ
1:11:55	Wait.	待て
1:11:57	Okay.	分かった
1:12:36	Yes.	そう
1:12:39	That's it.	この感じ
1:12:56	I envy you. But such a thing is not meant to last.	妬(や)けるわ でも こんなもの 長続きしないわ
1:13:04	Come with me.	来て
1:13:37	Not again.	またか
1:13:42	It's all right, boys. They're with me.	私のお客様よ
1:13:45	These fellas work for my husband.	2人は夫の部下なの
1:13:48	They do his dirty work. They're very good, very loyal.	汚い仕事が専門 優秀で忠実よ
1:13:52	Aren't you, boys?	そうよね？
1:13:54	BOTH: Yes, mistress.	はい 奥様
1:13:55	They come from a much older version of the Matrix.	元は古いマトリックスの住人
1:13:58	But like so many back then, they caused more problems than they solved.	でも問題を解決せず 起こしてばかり
1:14:03	My husband saved them because they're notoriously difficult to terminate.	始末しにくいので有名で 夫が助けたの
1:14:08	How many people keep silver bullets in their gun?	銃に銀弾を 入れてる人がいる？
1:14:17	You can either run and tell my husband what I have done or you can stay there and die.	私がしたことを夫に知らせて それとも死にたい？
1:14:23	He's in the ladies' room!	女性用トイレよ
1:14:31	Hurry.	急いで
1:14:59	My name is Neo.	俺はネオ
1:15:01	Yes. I'm the Keymaker. I've been waiting for you.	キー・メーカーだ 待っていたよ
1:15:10	Oh! My God! My God, Persephone, how could you do this? You betray me.	パーセフォニー よくも裏切ったな！
1:15:19	Cause and effect, my love.	原因と結果よ
1:15:21	Cause? There is no cause for this. What	原因？ 何が原因だと言うんだ？

cause?

1:15:25	What cause? How about the lipstick you're still wearing?	分からない？ 口紅が付いてるわよ
1:15:30	Lipstick? Lipstick.	口紅？ 口紅？ バカを言うな 付いてるはずがない
1:15:33	What craziness are you talking about, woman? There is no lipstick!	口紅？ バカを言うな 付いてるはずがない
1:15:38	She wasn't kissing your face, my love.	顔にはキスしなかったのね
1:15:42	Aye-yi-yi-yi. Woman, this is nothing.	勘違いするな (何でも無いんだ)
1:15:47	It is a game. It is only a game.	ただのお遊びだよ
1:15:50	So is this. Have fun.	これもよ 楽しんで
1:16:01	All right.	そうか
1:16:03	All right.	分かった
1:16:05	Let us find out where this goes.	どうなるか楽しみだ
1:16:08	You two, get the Keymaker.	お前ら 奴を取り返せ
1:16:17	That's a nice trick.	やるわね
1:16:19	I cannot go back.	私は戻らない
1:16:21	I'll handle them.	任せろ
1:16:23	Handle us? You'll handle us? You know, your predecessors had much more respect.	生意気な “前任者たち”は もっと敬意を払ったぞ
1:16:43	Okay, you have some skill.	少しは できるな
1:16:47	Kill him.	殺せ
1:17:49	You see? He's just a man.	見る ただの人間だ
1:20:06	Goddamn it, woman, you will be the end of me.	まったく 女は災難の元だ
1:20:11	Mark my words, boy, and mark them well.	お前に教えてやろう よく覚えておけ
1:20:15	I have survived your predecessors, and I will survive you.	お前の前任者 同様 お前の最期も見てやる
1:20:41	Where are you going?	どこへ？
1:20:42	Another way. Always another way.	常に反対側へ
1:20:48	Close it, quick!	閉めて
1:20:55	Could we move along?	早くしろ
1:21:01	Run!	逃げろ！
1:21:18	Step away from the door.	ドアから離れる
1:21:26	We owe you for that.	

	腕の分は貸した	
1:21:29	Just like new.	元通りだが
1:21:31	Drop your weapon.	武器を捨てる
1:21:38	Stay with him. What about Neo?	彼を頼む ネオは？
1:21:40	He can handle himself.	心配ない
1:21:44	Get in back.	後ろへ
1:22:25	NEO: Link, where am I?	ここは？
1:22:27	You're not gonna believe this, but you're all the way up in the mountains.	はるか遠くの お山の中さ
1:22:32	It's gonna take a while to get an exit.	急いで出口を探す
1:22:33	Oh, shit! What?	ヤバい！
1:22:35	Those twins are after Morpheus and Trinity.	モーフィアスたちが危ない
1:22:36	I don't have a way to get them out.	モーフィアスたちが危ない どこだ？
1:22:38	Where are they? Middle of the city, 500 miles due south.	南へ800キロ 街ん中だ
1:22:57	Operator. Get us out of here, Link.	出口は？
1:22:59	That won't be easy, sir.	それが...
1:23:00	I know. We're inside the core network.	中枢網の中だな
1:23:02	Yes, sir. The only exit I got near you is the Winslow overpass.	ウィンズローの陸橋へ
1:23:05	Off the freeway. Yes, sir.	高速の先か？ そうです
1:23:07	Fine, we'll make it.	よし 向かう
1:23:09	Sir, I think I should te-- Oh, shit! Look out behind you!	後ろに！
1:23:16	Incoming fire.	撃ってくる
1:23:17	Down!	伏せろ！
1:23:26	Hold on!	つかまって
1:23:44	Oh, no. This is getting real ugly real fast.	どんどんヤバくなってる
1:23:46	Are you watching this, Link?	見てるか？
1:23:48	Yes, sir. There's an all points on you. Eight units headed your way.	前方にパトカーが8台
1:23:53	Any suggestions?	誘導しろ
1:23:57	Turn right. Right, now.	右へ 右だ
1:24:06	Now, straight here. You'll hit a connecting tunnel to the 101. Got it.	フェンスの先に高速が
1:24:10	Sir, are you sure about this? The freeway, I mean. It's dangerous, in 14	危険ですよ 俺も14年で一度も経験が...

years of operating, I've never seen--

1:24:14 Link, what did I tell you? 私の命令は？

1:24:15 Yes, sir. I do, sir. Winslow overpass. ウィンズローですね 準備します

1:24:19 I'll be ready for you. Good man. ウィンズローですね 準備します よし

1:24:21 You always told me to stay off the freeway. “高速はよせ”って

1:24:24 Yes, that's true. そう言った

1:24:25 You said it was suicide. “自殺行為だ”って

1:24:26 Then let us hope... that I was wrong. そうならないことを祈ろう

1:24:42 Link, it's Niobe. We've been sent to bring you in. I need to talk to Morpheus. ナイオビよ モーフィアスはいる？

1:24:46 Believe me, Niobe, he needs you. 大ピンチだ

1:24:48 Where is he? 彼はどこ？

1:24:49 Just follow the sirens. サイレンを追え

1:24:58 Repeat, they're approaching the-- 犯人は...

1:25:03 We have them now. 発見した

1:25:04 The exile is the primary target. まずエグザイル(キー・メーカー)を狙(ね)らえ

1:26:14 Move! 逃げ！

1:28:06 We are getting aggravated. 腹が立ってきた

1:28:08 Yes, we are. そうだな

1:28:55 Trinity. トリニティー

1:28:58 Get him out of here. 彼と逃げろ

1:29:03 Come on! 来て

1:29:22 [Crush](#) him. ひきつぶせ

1:29:54 Morpheus. モーフィアス

1:29:55 He's okay. Keep moving. 船長は無事だ

1:29:56 Let's go. 行くわよ

1:30:05 I need a download to hot-wire a motorcycle. バイクを動かしたいの

1:30:07 Not a problem. One crash course on motorcycle-- 了解 短期集中の...

1:30:10 Wait. 待って

1:30:12 Cancel that. キャンセルして

1:30:14 You are handy. 便利ね

1:30:16 Jump on.

	乗って
1:32:46 She means nothing.	もういい
1:32:47 Find the exile.	エグザイルを探せ
1:32:48 We have them.	エグザイルを探せ いたぞ
1:32:50 POLICE RADIO: One-Adam-12, please respond.	応答しろ
1:32:59 Get down.	伏せてろ
1:35:11 Gotcha.	捕まえた
1:35:14 She's good.	やるね
1:35:20 You are no longer necessary.	お前は用済みだ
1:35:28 We do only what we're meant to do.	我々は自分の役割を 果たすだけ
1:35:34 Then you are meant for one more thing:	では最後の役割をやる
1:35:37 deletion.	削除だ
1:35:38 Go kick his ass.	蹴(け)飛ばして
1:36:30 Neo, if you're out there, I could use some help.	ネオ いるなら手を貸せ
1:36:33 What is that?	何だ？
1:37:05 Yes! Yes!	やりィ！
1:37:15 Sir, we have confirmation from the Icarus. The first two ships are in position for the counterattack.	司令官 最初の2隻が 迎撃位置に就きました
1:37:20 Good.	よし
1:37:22 Any change?	敵の速度は？
1:37:23 Looks like they hit some iron ore here. Slowed them down a little.	鉄鉱床にぶつかり 減速
1:37:26 How much?	遅れは？
1:37:27 An hour, maybe.	恐らく1時間
1:37:29 That would give them a little over nine hours.	到着まで9時間か
1:37:33 Yes, sir.	そうです
1:38:07 KEYMAKER: There is a building.	あるビルがある
1:38:09 Inside this building, there is a level where no elevator can go	その中にエレベーターでも 階段でも行けない—
1:38:15 and no stair can <u>reach</u> .	特別な階がある
1:38:17 This level is filled with doors. These doors lead to many places.	その階にはドアが並び 様々な場所に通じている
1:38:24 Hidden places.	秘密の場所だ

1:38:27	But one door is special.	だが1つのドアだけが—
1:38:31	One door leads to the source.	ソースに通じている
1:38:41	This building is protected by a very secure system.	ビルは厳重な警備網に 守られている
1:38:46	Every alarm triggers the bomb.	警報は爆弾の引き金に
1:38:49	Bomb? Did he say bomb?	爆弾だと？
1:38:50	But like all systems, it has a weakness.	だが弱点はある
1:38:53	The system is based on the rules of a building. One system built on another.	通常のビル同様 他のシステムに依存している
1:38:59	Electricity.	電力か
1:39:00	If one fails, so must the other.	元がダウンすれば すべてダウン
1:39:03	No electricity, no alarms.	警報も鳴らない
1:39:05	You'd have to take out a city block to kill the power.	街の1区画ごと 停電させるハメに
1:39:08	Not one, 27.	27区画だよ
1:39:10	Twenty-seven blocks?	27区画？
1:39:12	KEYMAKER: There is a power station. It must be destroyed.	狙いは発電所 それを破壊するのだ
1:39:18	There must be some kind of fail-safe.	フェイル・セーフは？
1:39:21	Yes, there is an emergency system.	緊急システムはある
1:39:24	The core network of the grid must be accessed.	送電網の中核へアクセスし—
1:39:28	The emergency system must be deactivated.	緊急システムもオフに
1:39:31	SOREN: Then what do you need us for? Neo could take them out easier than we could.	ネオなら両方とも 簡単にできる
1:39:35	There's no time. Why?	時間がない なぜ？
1:39:37	Once the door is unprotected, the connection will be severed.	ドアが無防備だと 接続も切れる
1:39:40	But another connection must first be made.	その前に別の接続を
1:39:43	SOREN: How long will that take?	猶予は？
1:39:44	KEYMAKER: Exactly 314 seconds.	きっかり314秒
1:39:47	SOREN: Just over five minutes.	5分足らずか
1:39:49	KEYMAKER: That is the length and breadth of the window.	ドアを開けられるのは—
1:39:51	Only the One can open the door,	救世主だけ しかも—
1:39:54	and only during that window can the door	その間しか ドアは開かない

	be opened.	
1:39:58	How do you know all this?	なぜそれを？
1:40:00	I know because I must know. It is my purpose.	知るのが私の役割だ それが私の目的
1:40:05	It's the reason I'm here,	ここにいる理由だ
1:40:07	the same reason we're all here.	ここにいる理由だ 我々全員がいる理由だ
1:40:21	Neo, I know something's wrong.	何か悩んでるのね
1:40:25	You don't have to tell me. I just want you to know that I'm here.	話さなくていいけど 私はそばにいるから
1:40:34	All must be done as one.	関係が大切だ
1:40:40	Can't hurt.	害はない
1:40:46	If one fails...	1つのミスでー
1:40:49	all fail.	すべてが終わる
1:40:51	At midnight, there is a shift change in the security of both buildings.	午前0時 両方のビルで 警備員が交替する
1:40:56	MORPHEUS: At midnight, we will strike.	午前0時に決行する
1:40:59	Hey! You count sheep at home.	羊は家で数える
1:41:03	Why? I get paid to count them here.	仕事のうちさ
1:41:15	Okay, they're inside.	よし... 入った
1:41:17	How much time?	時間は？
1:41:19	Twelve minutes.	あと12分
1:41:27	All of our lives, we have fought this war.	生涯をささげた この戦いにー
1:41:31	Tonight, I believe we can end it.	今夜 終止符を打つ
1:41:34	MORPHEUS: Tonight is not an accident.	今夜は偶然ではない
1:41:38	There are no accidents.	偶然など存在しない
1:41:41	We have not come here by chance. I do not believe in chance.	ここに来たのもー 決して偶然ではない
1:41:46	When I see three objectives, three captains, three ships,	今ここには 3つの目標 3人の船長 3隻の船
1:41:52	I do not see coincidence. I see providence.	これは偶然ではない 必然だ
1:41:56	MORPHEUS: I see purpose.	目的だ
1:42:01	I believe it is our fate to be here.	ここへ来たのは運命だ
1:42:04	It is our destiny.	我々の宿命なのだ
1:42:07	I believe this night holds for each and every one of us	正に今夜のために 我々は生きてきたのだとー

1:42:13	the very meaning of our lives.	私は信じている
1:42:16	I want to ask you to do something, but I don't know how.	こんなこと頼みづらいけど...
1:42:21	I promise you, if I can, I will.	何でも言って
1:42:24	What if I asked you to stay out of this,	今回は外れてほしい
1:42:28	no matter what, to stay out of the Matrix?	決してマトリックスに入らないでくれ
1:42:34	Why?	どうして?
1:42:44	Please.	頼む
1:42:47	All right.	分かったわ
1:42:52	What is it, Niobe?	何だ ナイオビ?
1:42:54	I can't help it, Morpheus. I can't help thinking, what if you're wrong?	どうしても気になる 間違いだったら?
1:42:59	What if all this, the prophecy, everything, is bullshit?	預言も何もかも ウソだったら?
1:43:02	Then tomorrow we may all be dead.	みんな死ぬだろう
1:43:07	But how would that be different from any other day?	それが今までと どう違う?
1:43:19	This is a war,	これは戦争だ
1:43:21	and we are soldiers.	そして我々は戦士だ
1:43:26	Death can come for us at any time,	死はいつ どこで訪れるか—
1:43:29	in any place.	分からない
1:43:31	Incoming. Incoming!	来た 来たぞ!
1:43:35	Incoming!	来たぞ!
1:43:42	Now consider the alternative.	では こう考えてみよう
1:43:44	What if I am right? What if the prophecy is true?	では こう考えてみよう もし私が正しいければ? 預言が真実なら?
1:43:50	What if tomorrow the war could be over?	もし明日 戦争が終わっていたら?
1:43:54	Isn't that worth fighting for?	戦う価値はないか?
1:43:59	Isn't that worth dying for?	死ぬ価値はないか?
1:44:03	Time?	時間は?
1:44:04	Three minutes.	あと3分
1:44:06	Almost there.	もう少しよ
1:44:27	It is done.	できた
1:44:28	Find the others.	みんなは?
1:44:30	I got Niobe there. They're already out of the station.	ナイオビたちは 発電所を出た

1:44:33	What about Soren?	ソーレンたちは？
1:44:34	There. They're still inside, but...	まだ中にいる でも...
1:44:38	They're not moving.	動いてない
1:45:04	That's it, let's go.	行こう
1:45:08	Call Neo now.	ネオを呼んで
1:45:14	I lost them. They're inside the portal.	消えた 入り口(ポータル)だ
1:45:16	What about the grid?	送電網は？
1:45:21	Everything's still operational. The emergency system is already rerouting power.	緊急システムが 他から電力を送電
1:45:30	Jesus.	ヤバい
1:45:32	Soon as they open that door, it's all over.	ドアを開けた途端 おしまいだ
1:45:36	The hell it is.	死なせない
1:45:42	I will not stand here and do nothing. I will not wait here to watch them die.	何もせずに 見てる気はないわ
1:45:45	Trinity, we're talking less than five minutes here.	5分しかないぞ
1:45:47	In five minutes, I'll tear that whole goddamn building down.	5分で破壊してやる
1:45:50	How much further? Here, just here.	まだか？ すぐそこだ
1:45:55	I'm sorry, this is a dead end.	気の毒だが ここは行き止まりだ
1:46:00	It's gotta be the ugliest hack I have ever done.	こんなヤバい侵入は 初めてだ
1:46:06	That's as close as I can get you. You better grow some wings.	ここが精一杯 あとは飛ぶしか
1:46:27	Operator. TRINITY: I'm in.	侵入した
1:46:29	Keep moving. Sixty-fifth floor.	急げ 65階だ
1:46:31	You look surprised to see me again, Mr. Anderson.	また会って驚いたか？ アンダーソン君
1:46:36	Well, that's the difference between us. I have been expecting you.	そこが違うな 私は君を待っていた
1:46:41	What do you want, Smith?	何が欲しい？
1:46:43	Oh, you haven't figured that out?	分からないのか？
1:46:44	Still using all the muscles except the one that matters.	体ばかりで 頭の筋肉は 使わんらしい
1:46:50	I want exactly what you want. I want everything.	君と同じものだよ すべてが欲しい
1:46:55	Would that include a bullet from this gun?	この銃の弾もか？
1:46:58	Go ahead, shoot.	撃ってみろ

1:47:00	The best thing about being me, there's so many me's.	私の強味は 大勢の私がいることだ
1:47:17	Christ! What the hell happened in here?	何があったんだ？
1:47:21	Hold it right there, little lady.	止まれ
1:47:33	If you can't beat us.	倒せないなら...
1:47:34	Join us.	仲間になれ
1:47:39	Morpheus!	モーフィアス！
1:47:54	I don't know what they're doing, but they only got two minutes left.	二人はまだ見えない あと2分
1:48:10	One minute.	あと1分
1:48:20	Come on.	早く
1:48:23	Come on.	急いで
1:48:25	Please.	お願い
1:48:37	Kill them. Kill them.	殺せ！
1:48:46	They're in.	入った
1:48:48	LINK: I don't believe it.	ウソだろ
1:49:05	It was meant to be.	これも役割だ
1:49:07	Morpheus, that door will take you home.	モーフィアス あのドアから家へ帰れる
1:49:21	You will know which door. Hurry, Neo.	ドアは分かるな？ 急げ ネオ
1:49:31	Trinity, I got some serious activity	トリニティー
1:49:33	headed your way.	敵だ
1:50:27	Hello, Neo.	やあ ネオ
1:50:28	Who are you?	あんたは？
1:50:30	I am the Architect. I created the Matrix.	設計者(アーキテクト)だ マトリックスを創つかった
1:50:35	I've been waiting for you.	待っていたよ
1:50:37	You have many questions. And though the process has altered your consciousness,	マトリックスに入り 意識は変化したが一
1:50:41	you remain irrevocably human.	君はあくまで人間だ
1:50:43	Ergo, some of my answers you will understand and some of them you will not.	理解できない答えも あるだろう
1:50:47	Concordantly, while your first question may be the most pertinent	君の最初の質問は 適切かもしれんが一
1:50:51	you may or may not realize it is also the most irrelevant.	的外れということも あり得る
1:50:55	Why am I here?	

なぜ 俺はここに？

- | | | |
|---------|--|---------------------|
| 1:50:58 | Your life is the sum of a remainder of an unbalanced equation | 君はアンバランスな均衡の 余剰だ |
| 1:51:02 | inherent to the programming of the Matrix. | プログラム固有の問題だ |
| 1:51:04 | You are the eventuality of an anomaly, which despite my sincerest efforts | つまり君は 変則的なアノマリーの産物だ |
| 1:51:08 | I've been unable to eliminate from what is otherwise | いまだ排除できずにいるが— |
| 1:51:11 | a harmony of mathematical precision. | 本来 求めたのは 数学的正確さだ |
| 1:51:16 | While it remains a burden assiduously avoided | 解決すべき問題だが— |
| 1:51:19 | it is not unexpected and thus not beyond a measure of control, | 君は予想範囲内で コントロールも可能だ |
| 1:51:23 | which has led you, inexorably... | それで君は 容赦なく 導かれた |
| 1:51:28 | here. | ここへ |
| 1:51:30 | You haven't answered my question. | 質問に答えてない |
| 1:51:32 | Quite right. | 驚いたな |
| 1:51:34 | Interesting. That was quicker than the others. | 面白い 他の者たちより鋭い |
| 1:51:38 | Others? How many? What others? | 他の者とは？ |
| 1:51:41 | The Matrix is older than you know. | マトリックスは古い |
| 1:51:43 | I prefer counting from the emergence of one integral anomaly to the emergence of the next. | 完全なアノマリーの 出現数で見れば— |
| 1:51:48 | In which case, this is the sixth version. | これは 6 番目になる |
| 1:51:50 | Five before me? He's lying. Bullshit. | 俺の前に 5 人いた？ |
| 1:51:53 | There are only two possible explanations. There were five Ones before me. | 可能な説明は 2 つ |
| 1:51:56 | Either no one told me | 俺が聞いてないか— |
| 1:51:59 | or no one knows. | 誰も知らないか |
| 1:52:01 | Precisely. | その通りだ |
| 1:52:03 | As you are undoubtedly gathering, the anomaly is systemic, | アノマリーは システム全体に及び— |
| 1:52:07 | creating fluctuations in even the most simplistic equations. | 最も単純な均衡にも 変動を |
| 1:52:10 | You can't control me! I'm gonna smash you to bits! | 支配されてたまるか！ ぶっ壊してやる！ |
| 1:52:15 | You can't make me do anything. You old, white prick! | 従ってたまるか |
| 1:52:21 | Choice. The problem is choice. | “選択” 問題は選択だ |

1:52:46	The first Matrix I designed was quite naturally perfect, it was a work of art. Flawless, sublime.	最初のマトリックスは 完璧な芸術品だった
1:52:52	A triumph equaled only by its monumental failure.	だが悲劇的失敗に終わった
1:52:57	The inevitability of its doom is apparent to me now	その避けがたい運命は—
1:52:59	as a consequence of the imperfection inherent in every human being.	人間の不完全さが 招いた結果だ
1:53:03	Thus, I redesigned it based on your history	そこで人間の歴史に基づき—
1:53:06	to more accurately reflect the varying grotesqueries of your nature.	人間の奇怪な性質を 反映させてみた
1:53:11	However, I was again frustrated by failure.	だが 再び挫折を味わった
1:53:16	I have since come to understand that the answer eluded me because it required a lesser mind.	解決するには 不完全な知性が必要だった
1:53:21	Or perhaps, a mind less bound by the parameters of perfection.	完璧を求める度合いの 低い知性がね
1:53:27	Thus, the answer was stumbled upon by another, an intuitive program	答えは直感プログラムが 偶然 見つけた
1:53:32	initially created to investigate certain aspects of the human psyche.	本来は人間の 心理を探るプログラムだ
1:53:37	If I am the father of the Matrix,	私が マトリックスの父なら—
1:53:39	she would undoubtedly be its mother.	彼女が母だろう
1:53:43	The Oracle.	預言者か
1:53:45	Please.	やめてくれ
1:53:46	As I was saying, she stumbled upon a solution whereby 99 percent of all test subjects	彼女の見つけた解決策で 被験者の99%が—
1:53:51	accepted the program, as long as they were given a choice,	プログラムを受け入れた
1:53:54	even if they were only aware of the choice at a near unconscious level.	選択という形を 与えてやったからだ
1:53:58	While this answer functioned, it was obviously fundamentally flawed,	だが根本的な欠陥があり—
1:54:02	thus creating the otherwise contradictory systemic anomaly	システム内部に アノマリーを生み出した
1:54:06	that, if left unchecked, might threaten the system itself.	それはシステム自体を 脅かす
1:54:09	Ergo, those that refused the program, while a minority, if unchecked	また プログラムを 拒否した 1%を放置すれば—
1:54:13	would constitute an escalating probability of disaster.	大惨事が起こる 可能性を増大させる

1:54:17	This is about Zion.	大惨事が起こる 可能性を増大させる ザイオンのことか
1:54:19	You are here because Zion is about to be destroyed.	ザイオンは滅びる だから君が来た
1:54:23	Its every living inhabitant terminated, its entire existence eradicated.	すべての生物は殺され ザイオンは消滅する
1:54:28	Bullshit. Bullshit!	ウソだ
1:54:29	Denial is the most predictable of all human responses.	“否定”は人間によくある反応だ
1:54:33	But rest assured,	だが いいかね
1:54:34	this will be the sixth time we have destroyed it	だが いいかね 我々が破壊するのはこれが6回目だ
1:54:39	and we have become exceedingly efficient at it.	その方法も 効率的になってきた
1:54:56	The function of the One is now to return to the source,	今 救世主の役目は ソースに戻り—
1:54:59	allowing a temporary dissemination of the code you carry reinserting the prime program.	保持するコードを撒(ま)き 初期プログラムを書き込む
1:55:05	After which you will be required	その後 マトリックスから—
1:55:06	to select from the Matrix 23 individuals	その後 マトリックスから— 女16人男7人を選び ザイオンを再建する
1:55:09	sixteen female, seven male, to rebuild Zion.	女16人男7人を選び ザイオンを再建する
1:55:12	Failure to comply with this process will result in a cataclysmic system crash	拒否すれば 破滅的な 崩壊が起き マトリックスに—
1:55:17	killing everyone connected to the Matrix	つながれた者は死ぬ
1:55:19	which, coupled with the extermination of Zion	ザイオンの消滅に加え—
1:55:22	will result in the extinction of the entire human race.	最終的に全人類が 死滅することになる
1:55:27	You won't let it happen. You can't. You need human beings to survive.	お前たちは生きるのに 人間が必要だ
1:55:32	There are levels of survival we are prepared to accept.	我々の生き方の レベルによる
1:55:35	However, the relevant issue is whether or not you are ready to accept the responsibility for the death	今 問題なのは 君が人類滅亡に対して—
1:55:40	of every human being in this world.	責任を負う覚悟があるかだ
1:55:48	It is interesting reading your reactions.	君の反応はとても面白い
1:55:52	Your five predecessors were, by design, based on a similar predication	5人の前任者たちも 君と同じ 属性を与

		えられていた
1:55:56	a contingent affirmation that was meant	5人の前任者たちも君と同じ属性を与えられていた 人類に深い愛情を抱けば 救世主の使命を—
1:55:59	to create a profound attachment to the rest of your species,	人類に深い愛情を抱けば 救世主の使命を—
1:56:02	facilitating the function of the One.	果たしやすくなる
1:56:04	While the others experience this in a very general way,	5人は一般的な愛だったが—
1:56:07	your experience is far more specific,	君の場合は特別のものに
1:56:10	vis-à-vis...love.	1対1の愛だ
1:56:13	Trinity!	トリニティー
1:56:18	Apropos, she entered the Matrix to save your life at the cost of her own.	君を救おうと マトリックスに入ったよ
1:56:24	Which brings us at last to the moment of truth,	いよいよ試練の時が来る
1:56:27	wherein the fundamental flaw	人間の根本的な欠陥が現れ—
1:56:29	is ultimately expressed and the anomaly revealed	人間の根本的な欠陥が現れ— 矛盾が明らかに それは 始まりでそして終わりだ
1:56:32	as both beginning and end.	矛盾が明らかに それは 始まりでそして終わりだ
1:56:36	There are two doors.	ドアは2つある
1:56:38	The door to your right leads to the source and the salvation of Zion.	右はソースへ通じ ザイオンを救える
1:56:42	The door to your left leads back to the Matrix,	左は彼女のいる マトリックスに通じ—
1:56:44	to her and to the end of your species.	左は彼女のいる マトリックスに通じ— 人類は滅亡する
1:56:48	As you adequately put, the problem is choice.	君が言ったように 問題は選択だ
1:56:53	But we already know what you are going to do, don't we?	だが すでに選択は明らかだ
1:56:56	Already I can see the chain reaction,	連鎖反応が見える
1:56:59	the chemical precursors that signal	脳内の化学反応は ある感情を示し—
1:57:01	the onset of an emotion designed specifically	脳内の化学反応は ある感情を示し— 論理や理性を圧倒する
1:57:04	to overwhelm logic and reason.	論理や理性を圧倒する
1:57:06	An emotion that is already blinding you from the simple and obvious truth:	感情のせいで 君には明白な事実も見えない

1:57:11	She is going to die and there is nothing you can do to stop it.	彼女は死ぬ 君はそれを止められない
1:57:22	Hope. It is the quintessential human delusion,	“希望”は人間の典型的な妄想
1:57:26	simultaneously the source of your greatest strength and your greatest weakness.	最大の強さであり 弱さの源でもある
1:57:31	If I were you, I would hope that we don't meet again.	二度と会わないことを 願うよ
1:57:35	We won't.	会わんよ
1:57:44	We got a serious situation, sir.	大変です
1:57:46	MORPHEUS: Oh, no.	マズい
1:58:47	What was that?	何だ？
1:58:48	Whatever it is it's moving faster than anything I've ever seen.	速い 初めて見ます
1:59:42	Holy shit, he caught her.	キャッチした
1:59:57	Neo, I had to.	助けたくて...
1:59:59	I know.	分かってる
2:00:06	The bullet is still inside.	弾が体に残ってる
2:00:19	Trinity...	トリニティー
2:00:22	don't you quit on me now.	死ぬな
2:00:33	I'm sorry.	ごめんね
2:00:42	Trinity.	トリニティー
2:00:55	Trinity... I know you can hear me.	トリニティー 聞こえるだろ
2:00:59	I'm not letting go.	死なせるもんか
2:01:02	I can't.	絶対に
2:01:05	I love you too damn much.	こんなに愛してる
2:01:36	I can't take this.	スゴすぎる
2:01:41	I guess this makes us even.	これでおあいこね
2:01:57	I don't understand it. Everything was done as it was <u>supposed</u> to be done.	おかしい すべてやるべき通りにやった
2:02:02	Once the One <u>reaches</u> the source, the war should be over.	ソースに行けば 戦いは終わるはずだ
2:02:05	In 24 hours, it will be. What?	24時間で終わる
2:02:08	If we don't do something in 24 hours, Zion will be destroyed.	その間に何とかしないと ザイオンは滅びる
2:02:13	What? How do you know that?	なぜ分かるの？
2:02:15	I was told it would happen.	そう言われた

2:02:16	By whom?	誰に？
2:02:18	It doesn't matter. I believed him.	誰でもいい 俺は信じる
2:02:21	That's impossible. The prophecy tells us-	預言と違う
2:02:23	It was a lie, Morpheus.	ウソなんだ
2:02:27	The prophecy was a lie.	預言はウソだった
2:02:30	The One was never meant to end anything.	救世主さえも—
2:02:34	It was all another system of control.	システムに操られていた
2:02:37	I don't believe that.	私は信じない
2:02:40	But you said it yourself. How can the prophecy be true if the war isn't over?	預言が真実なら 戦争は終わってるはずだ
2:02:53	I'm sorry. I know it isn't easy to hear, but...	受け入れがたいのは 分かるが—
2:02:59	I swear to you it's the truth.	俺の話は本当だ
2:03:05	What are we gonna do?	どうするの？
2:03:08	I don't know.	分からない
2:03:10	Oh, no!	大変だ
2:03:21	What are they doing?	何してんだ？
2:03:22	They're just out of EMP range.	電磁パルス(EMP)は届かない
2:03:24	It's a bomb.	電磁パルス(EMP)は届かない 爆弾だ
2:03:27	We have to get out of here. Now.	船の外に逃げるんだ
2:04:06	I have dreamed a dream...	“私は夢を見ていた”
2:04:11	but now that dream has gone from me.	“だが その夢も消えた”
2:04:25	Here they come.	来たぞ
2:04:28	Let's go, Morpheus.	行きましょう
2:04:31	We won't make it.	逃げ切れない
2:04:32	We have to try.	逃げなきゃ
2:04:42	Come on!	早く
2:04:43	Something's different.	何かが違う
2:04:48	I can feel them.	奴らを感じる
2:05:12	Neo!	ネオ！
2:05:20	What happened?	どうした？
2:05:21	I don't know.	分からない
2:05:29	It's the Hammer.	ハンマー号です

2:05:42	He's in some kind of coma, but his vitals are stable.	一種の こん睡状態ね バイタルは安定
2:05:49	What about you?	あなたは？
2:05:51	I'm fine.	大丈夫
2:05:53	You could use some rest.	少し休んだら？
2:05:56	No, I'm gonna stay with him.	彼のそばにいる
2:06:05	Lock was right. He guessed that the machines	ロック司令官は 敵がパイプラインを一
2:06:07	would cut off the mainlines in and out of Zion.	ロック司令官は 敵がパイプラインを一 横切るスキを狙い 反撃すると言った
2:06:10	He thought a counterattack might surprise them.	横切るスキを狙い 反撃すると言った
2:06:13	It sounded good. I figured we had a shot	成功するかと思った矢先—
2:06:17	until someone screwed it up.	誰かが失敗した
2:06:20	An EMP was triggered before we could get in position.	配置に就く前に E M P が作動
2:06:23	Five ships were instantly downed.	5 隻を失った
2:06:25	When the machines broke through it wasn't a battle, it was a slaughter.	突破されたあとは まさに虐殺だった
2:06:30	Was it an accident? Some sort of malfunction?	E M P の誤作動か？
2:06:32	No one knows.	分からない
2:06:34	Someone does.	彼なら分かる
2:06:36	Who?	誰だ？
2:06:37	Once the machines were done with us, they started digging again.	敵が再び掘り始め 去っていくと—
2:06:41	We made a quick pass to look for survivors .	急いで生存者を捜した
2:06:44	You found one?	いたのか？
2:06:47	Only one.	1 人だけ
2:16:35	♪ When the world ends ♪♪	近日上映
2:16:42	ORACLE: Everything that has a beginning has an end.	始まりのあるものには 必ず終わりがある
2:16:49	I see the end coming.	終わりが見える
2:16:52	I see the darkness spreading. I see death.	闇(やみ)が見える 死が見える
2:16:58	Mr. Anderson, welcome back.	アンダーソン君 お帰り
2:17:01	We missed you.	会いたかった
2:17:04	It ends tonight.	今夜が最後だ

2:17:13 ORACLE: You are all that stands in his way. 立ち向かえるのは あなただけ

2:17:17 If you cannot stop him tonight, then I fear that tomorrow may never come. 彼を倒さなければ 明日は二度と来ない